

Title	ラテン語宗教散文Stimulus Amoris (c. 1300) の校訂
Sub Title	Editing the Latin devotional treatise "Stimulus Amoris"
Author	井口, 篤(Iguchi, Atsushi)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2019
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2018.)
JaLC DOI	
Abstract	<p>本プロジェクトは、『愛の棘』(1300年頃)というラテン語宗教作品の底本を決定することを目的としている。『愛の棘』は中世後期ヨーロッパにおいて絶大な人気を博した作品であり、500以上の写本に現存している。ここ数年来、『愛の棘』の中英語翻訳(1390年代)の原典となったラテン語写本を探してきたが、この探求は困難を極めるものであった。というのも、そもそもラテン語写本の数が多すぎるためである。しかし、14世紀にイングランドに流通しており、中英語翻訳の内容を全て含む、という条件をつけると、参照すべき写本は7つに絞られる。これらの写本は、これまでのイングランドにおける調査によって、ほとんどデジタル化することができた(例外は、稀覯写本のため写真撮影が許されない British Library, MS Royal 8. B. 8 であり、これのみ大英図書館で実地に参照するしかなかった)。今年度これらのデジタル化した写本を分析した結果、Oxford, Corpus Christi College, Cod. 240 (Ox12) が、中英語写本に最も近いラテン語原典だということが判明した。というのも、他の6つの写本は、どれも中英語の 'endless charite' に対して 'civitatis eterne' と読み、中英語翻訳のフレーズの原典であった可能性は低いのだが、Ox12のみ、'caritatis eterne' と読めるため、中英語翻訳者がここから翻訳したことがわかる。2019年3月に行なったイングランドでの写本調査においては、さらに15世紀に書かれたラテン語写本も参照してみた。すると、オックスフォード大学ボドリアン図書館所蔵の Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 287 (Ox8) および Oxford, Bodleian Library, Bodley 475 (Ox9) も、同じ読みを提供することが分かった。これら3つの写本のいずれか、もしくはこれに類似した写本が、中英語翻訳者の原典となった可能性が高いと言える。今後はOx12を底本として『愛の棘』を校訂する作業を開始したい。</p> <p>What I have attempted to achieve through this project is to determine the base text of the Latin devotional text "Stimulus Amoris" (c. 1300), which was hugely popular in late-medieval Europe, surviving as it does in more than 500 manuscripts. For the past few years, I have been struggling to find a manuscript, or a manuscript that was copied from that manuscript, which may have been the source text of the Middle English devotional text "The Prickyng of Love", translated from the Latin "Stimulus Amoris" in the 1390s. The search for this possible source text, however, has proved rather difficult, since it is mainly complicated by the fact that there are a huge number of Latin manuscripts. I have therefore narrowed down the possibility by concentrating on those Latin manuscripts which (i) circulated in England in the fourteenth century (and there precede the first English translation in the 1390s), and (ii) contain all the chapters in the English translation. Thus, one comes up with the following seven manuscripts that satisfy the aforementioned conditions: Cb1: Cambridge, Corpus Christi College, MS 137; Cb2: Cambridge, Corpus Christi College, MS 252; Cambridge, Trinity College, MS B.14.7; Lo8: London, British Library, MS Royal 7. A. 1; Lo10: London, British Library, MS Royal 8. B. 8; Ox2: Oxford, Bodleian Library, MS Digby 58; Ox12: Oxford, Corpus Christi College, Cod. 240. I was able to digitize all of these manuscripts during the previous visits to England (with the exception of Lo10, which is classified as a precious manuscript, and therefore must be consulted in the library only), and close analysis of one of these manuscripts, Ox12, has confirmed that this might indeed have been the source text of the Middle English translator, since only this MS among the seven MSS has 'caritatis eterne', which agrees with the Middle English translation 'endless charite'. In March 2019, I visited the British Library, the Lambeth Palace Library, and the Oxford Bodleian Library, in order to consult some fifteenth-century Latin manuscripts that contain the "Stimulus Amoris", and through analysis of two such manuscripts housed in the Oxford Bodleian Library, I have discovered that Ox8: Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 287 and Ox9: Oxford, Bodleian Library, Bodley 475 might also have been copies of the possible source text, since they have 'caritatis eterne' as Ox12. From now on, I will start editing the "Stimulus Amoris" using Ox12 as the base text.</p>
Notes	
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2018000005-20180204

保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

研究代表者	所属	文学部	職名	准教授	補助額	200 (B) 千円
	氏名	井口 篤	氏名 (英語)	Atsushi Iguchi		
研究課題 (日本語)						
ラテン語宗教散文 Stimulus Amoris (c. 1300) の校訂						
研究課題 (英訳)						
Editing the Latin devotional treatise "Stimulus Amoris"						
1. 研究成果実績の概要						
<p>本プロジェクトは、『愛の棘』(1300年頃)というラテン語宗教作品の底本を決定することを目的としている。『愛の棘』は中世後期ヨーロッパにおいて絶大な人気を博した作品であり、500以上の写本に現存している。ここ数年来、『愛の棘』の中英語翻訳(1390年代)の原典となったラテン語写本を探してきたが、この探求は困難を極めるものであった。というのも、そもそもラテン語写本の数が多すぎるためである。しかし、14世紀にイングランドに流通しており、中英語翻訳の内容を全て含む、という条件をつけると、参照すべき写本の本数は7つに絞られる。これらの写本は、これまでのイングランドにおける調査によって、ほとんどデジタル化することができた(例外は、稀観写本のため写真撮影が許されない British Library, MS Royal 8. B. 8 であり、これのみ大英図書館で実際に参照するしかなかった)。今年度これらのデジタル化した写本を分析した結果、Oxford, Corpus Christi College, Cod. 240 (Ox12) が、中英語写本に最も近いラテン語原典だということが判明した。というのも、他の6つの写本は、どれも中英語の 'endless charite' に対して 'civitas eterne' と読め、中英語翻訳のフレーズの原典であった可能性は低いのだが、Ox12 のみ、'caritatis eterne' と読めるため、中英語翻訳者がここから翻訳したことがわかる。2019年3月に行なったイングランドでの写本調査においては、さらに15世紀に書かれたラテン語写本も参照してみた。すると、オックスフォード大学ボドリアン図書館所蔵の Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 287 (Ox8) および Oxford, Bodleian Library, Bodley 475 (Ox9) も、同じ読みを提供することが分かった。これら3つの写本のいずれか、もしくはこれに類似した写本が、中英語翻訳者の原典となった可能性が高いと言える。今後は Ox12 を底本として『愛の棘』を校訂する作業を開始したい。</p>						
2. 研究成果実績の概要 (英訳)						
<p>What I have attempted to achieve through this project is to determine the base text of the Latin devotional text "Stimulus Amoris" (c. 1300), which was hugely popular in late-medieval Europe, surviving as it does in more than 500 manuscripts. For the past few years, I have been struggling to find a manuscript, or a manuscript that was copied from that manuscript, which may have been the source text of the Middle English devotional text "The Prickyng of Love", translated from the Latin "Stimulus Amoris" in the 1390s. The search for this possible source text, however, has proved rather difficult, since it is mainly complicated by the fact that there are a huge number of Latin manuscripts. I have therefore narrowed down the possibility by concentrating on those Latin manuscripts which (i) circulated in England in the fourteenth century (and there precede the first English translation in the 1390s), and (ii) contain all the chapters in the English translation. Thus, one comes up with the following seven manuscripts that satisfy the aforementioned conditions: Cb1: Cambridge, Corpus Christi College, MS 137; Cb2: Cambridge, Corpus Christi College, MS 252; Cambridge, Trinity College, MS B.14.7; Lo8: London, British Library, MS Royal 7. A. 1; Lo10: London, British Library, MS Royal 8. B. 8; Ox2: Oxford, Bodleian Library, MS Digby 58; Ox12: Oxford, Corpus Christi College, Cod. 240. I was able to digitize all of these manuscripts during the previous visits to England (with the exception of Lo10, which is classified as a precious manuscript, and therefore must be consulted in the library only), and close analysis of one of these manuscripts, Ox12, has confirmed that this might indeed have been the source text of the Middle English translator, since only this MS among the seven MSS has 'caritatis eterne', which agrees with the Middle English translation 'endless charite'. In March 2019, I visited the British Library, the Lambeth Palace Library, and the Oxford Bodleian Library, in order to consult some fifteenth-century Latin manuscripts that contain the "Stimulus Amoris", and through analysis of two such manuscripts housed in the Oxford Bodleian Library, I have discovered that Ox8: Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 287 and Ox9: Oxford, Bodleian Library, Bodley 475 might also have been copies of the possible source text, since they have 'caritatis eterne' as Ox12. From now on, I will start editing the "Stimulus Amoris" using Ox12 as the base text.</p>						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)			